Porównanie tłumaczeń Rzymian 1:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | zawsze w ― modlitwach mych, prosząc jeśli jakoś już kiedykolwiek powiedzie mi się w ― woli ― Boga przyjść do was. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Zawsze w modlitwach moich prosząc jeśli już dawniej będziemy mieć się dobrze w woli Boga przyjść do was |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | zawsze w moich modlitwach prosząc, aby jakoś wreszcie kiedyś udało mi się, z woli Boga, do was przybyć.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | każdej chwili przy modlitwach mych, prosząc, czy jakoś już kiedykolwiek dobrze powiedzie się mi w woli Boga, (by) przyjść do was.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Zawsze w modlitwach moich prosząc jeśli już dawniej będziemy mieć się dobrze w woli Boga przyjść do was |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W moich modlitwach zawsze proszę, aby za przyzwoleniem Boga udało mi się wreszcie was odwiedzić. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zawsze prosząc, żeby wreszcie kiedyś udało mi się za wolą Bożą odbyć podróż do was. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zawsze w modlitwach moich prosząc, iżby mi się wżdy kiedykolwiek droga zdarzyła za wolą Bożą przyjść do was. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | zawsze w modlitwach moich, prosząc, azaby jako wżdy kiedy mógł mieć szczęśliwą drogę, za wolą Bożą, przyść do was. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | prosząc we wszystkich modlitwach moich, by kiedyś wreszcie za wolą Bożą nadarzyła mi się dogodna sposobność przybycia do was. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zawsze w modlitwach moich, prosząc, żeby mi się wreszcie udało za wolą Bożą przyjść do was. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zawsze w moich modlitwach proszę, aby zgodnie z wolą Boga udało mi się w końcu przybyć do was. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Proszę zawsze w moich modlitwach, abym - jeśli taka będzie wola Boża - mógł kiedyś szczęśliwie do was przybyć. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | ilekroć proszę w swoich modlitwach, żebym już wreszcie miał otwartą drogę, bym zgodnie z wolą Boga przyszedł wreszcie do was.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | i zawsze modlę się, aby mi Bóg pozwolił przyjść w końcu do was.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pamiętam zawsze w moich modlitwach, prosząc Boga, bym wreszcie kiedyś, kiedy On zechce, przybył do was. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | постійно молюся в моїх молитвах, щоб колись вдалося, з Божої волі, відвідати вас. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | stale prosząc podczas moich modlitw, bym jakoś teraz, kiedykolwiek, odbył szczęśliwą podróż i w woli Boga do was przybył. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | w swych modlitwach i zawsze modlę się, aby w jakiś sposób, teraz lub w przyszłości, udało mi się z woli Bożej przybyć do was w odwiedziny. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | prosząc, by – jeśli to w ogóle możliwe – teraz wreszcie, w zależności od woli Bożej, udało mi się przyjść do was. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Stale proszę Go o to, aby jeśli taka jest Jego wola, pozwolił mi w końcu was odwiedzić. |

1. 1) <x>510 19:21</x>; <x>520 15:23</x> [↑](#footnote-ref-2)